

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1990

Ausgegeben am 27. Februar 1990

46. Stück

110. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Venezuela über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht für Inhaber von Diplomaten- und Dienstpässen
111. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht

110.

Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Venezuela über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht für Inhaber von Diplomaten- und Dienstpässen

REPUBLICA DE VENEZUELA
Ministerio de Relaciones Exteriores
010003

Caracas, 2 Ene 1990

Excelentísimo Embajador:

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia, que el Gobierno de la República de Venezuela está dispuesto a concertar, con el Gobierno de la República de Austria un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos y de Servicio de ambos países, en los términos siguientes:

« 1. — Los titulares de un pasaporte diplomático o de servicio, válido, de cualquiera de los dos estados contratantes podrán entrar sin visa al otro estado contratante y permanecer en el mismo hasta tres meses.

2. — Los titulares de un pasaporte diplomático o de servicio austríaco o venezolano, válido, que fueren miembros de la misión diplomática o de una oficina consular de uno de los estados contratantes en la zona de soberanía del otro estado contratante o los representantes de uno de los estados contratantes ante una organización internacional que tuviere su sede en la zona de soberanía del otro estado contratante o aquellas personas que pertenecieren a una organización de este tipo en calidad de funcionarios, podrán entrar sin visa al territorio del otro estado contratante y permanecer en el mismo hasta finalizada su misión.

3. — Los miembros de la familia de las personas especificadas en el artículo 2, que formen parte del

REPUBLIK VENEZUELA
Ministerium für auswärtige Angelegenheiten
010003

Caracas, am 2. Jänner 1990

Sehr geehrter Herr Botschafter!

Ich beehre mich Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die Regierung der Republik Venezuela bereit ist, mit der Regierung der Republik Österreich ein Abkommen über die Abschaffung der Sichtvermerke für Inhaber von Diplomaten- und Dienstpässen der beiden Länder gemäß den folgenden Bestimmungen zu vereinbaren:

„1. — Die Inhaber eines gültigen Diplomaten- oder Dienstpases jedes der beiden Vertragsstaaten können ohne Sichtvermerk in das Gebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort bis zu drei Monate aufhalten.

2. — Die Inhaber eines gültigen österreichischen oder venezolanischen Diplomaten- oder Dienstpases, die Mitglieder der diplomatischen Mission oder eines Konsularamtes eines der Vertragsstaaten auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates oder die Vertreter des einen Vertragsstaates bei einer internationalen Organisation sind, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates hat, oder diejenigen Personen, die einer solchen Organisation als Beamte angehören, können ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich in diesem bis zur Beendigung ihrer Dienstverwendung aufhalten.

3. — Die Familienmitglieder der im Artikel 2 bezeichneten Personen können, sofern sie ihrem

hogar de las mismas, podrán ingresar sin visa al territorio del otro Estado y permanecer en el mismo durante el tiempo que dure la misión, siempre que sean titulares de un pasaporte diplomático o de servicio válido o estén incluidos en el mismo.

4. — Las disposiciones de este acuerdo no eximen a los ciudadanos de los dos estados contratantes de la obligación de observar las leyes y disposiciones legales del otro estado contratante, en lo atinente a la entrada, permanencia y salida de extranjeros. Las autoridades competentes de cada uno de los estados contratantes se reserva el derecho de negar la entrada y permanencia en su respectivo territorio a toda persona que a su juicio fuere considerada indeseable.

5. — El Gobierno de cada estado contratante podrá suspender temporalmente, la aplicación del presente acuerdo por razones de seguridad, orden y salud pública. Dicha suspensión deberá ser notificada al Gobierno del otro estado contratante por vía diplomática con por lo menos 48 horas de anticipación.

6. — Este acuerdo entrará en vigencia el primer día del tercer mes después de realizado este intercambio de notas.

7. — Este acuerdo se suscribe por tiempo indeterminado. Podrá ser denunciado en cualquier momento y dejará de tener vigencia a los tres meses de recibida la denuncia por vía diplomática al Gobierno del otro estado contratante.»

En caso de que el Gobierno de la República de Austria estuviere dispuesto a aceptar las disposiciones, propongo que esta nota y la respuesta de Su Excelencia, de la misma fecha y de idéntico tenor, constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos, acuerdo cuya versión en idioma castellano e idioma alemán son igualmente auténticas.

Me valgo de esta oportunidad para reiterarle a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Reinaldo Figueredo Planchart

Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor

Edgar Selzer

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Austria

DER ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFTER

Caracas, am 2. Jänner 1990

Exzellenz, Herr Minister!

Ich beehre mich den Empfang Ihrer Note vom 2. Jänner 1990 zu bestätigen, welche folgenden Inhalt hat:

Haushalt angehören, ohne Sichtvermerk in das Gebiet des anderen Staates einreisen und sich dort während der Zeit aufhalten, in der die Dienstverwendung andauert, vorausgesetzt, daß sie Inhaber eines gültigen Diplomaten- oder Dienstpasses sind oder in solchen miteingetragen sind.

4. — Die Bestimmungen dieses Abkommens entheben die Staatsbürger der beiden Vertragsstaaten nicht der Verpflichtung, die Gesetze und rechtlichen Bestimmungen des anderen Vertragsstaates betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern zu beachten. Die zuständigen Behörden jedes der Vertragsstaaten behalten sich das Recht vor, jeder Person, die nach ihrer Beurteilung als unerwünscht betrachtet wird, die Einreise und den Aufenthalt zu verweigern.

5. — Die Regierung jedes Vertragsstaates kann zeitweise die Anwendung des vorliegenden Abkommens aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung und Gesundheit aussetzen. Die besagte Aussetzung ist der Regierung des anderen Vertragsstaates auf diplomatischem Wege mindestens 48 Stunden vorher zu notifizieren.

6. — Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats nach der Durchführung dieses Notenwechsels in Kraft.

7. — Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Es kann jederzeit gekündigt werden und verliert seine Geltung drei Monate nach Erhalt der auf diplomatischem Weg übermittelten Kündigung durch die Regierung des anderen Vertragsstaates.“

Falls die Regierung der Republik Österreich bereit ist, diese Bestimmungen anzunehmen, schlage ich vor, daß diese Note und die Antwort Eurer Exzellenz vom selben Datum und mit identischem Wortlaut ein Abkommen zwischen den beiden Regierungen bildet, ein Abkommen, dessen Fassung in spanischer und in deutscher Sprache gleichermaßen authentisch sind.

Ich benütze diese Gelegenheit, um Ihrer Exzellenz den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Reinaldo Figueredo Planchart

Minister für Auswärtige Angelegenheiten

Seiner Exzellenz

Herrn Edgar Selzer

außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Republik Österreich

EL EMBAJADOR DE AUSTRIA

Caracas, 2 de enero de 1990

Su Excelencia, Señor Ministro!

Tengo el honor de acusar recibo de su nota de fecha 2 de enero de 1990, cuyo contenido es el siguiente:

„Ich beehre mich, (es folgt der weitere Text der venezolanischen Eröffnungsnote in deutscher Sprache) authentisch sind.“

Ich habe die Ehre Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der REPUBLIK ÖSTERREICH damit einverstanden ist, daß Ihre Note und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen bildet, welches am ersten Tag des dritten Monats nach Durchführung dieses Notenwechsels in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. Edgar Selzer

Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Republik Österreich

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. Reinaldo Figueredo Planchart
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der REPUBLIK VENEZUELA

Caracas

«Tengo el honor (es folgt der weitere Text der venezolanischen Eröffnungsnote in spanischer Sprache) auténticas.»

Tengo el honor de informarle que el Gobierno de la República de Austria está conforme, que su nota y ésta nota de respuesta constituyan un acuerdo entre nuestros gobiernos, el cual entrará en vigencia a partir del primer día del tercer mes después de realizado este intercambio de notas.

Permítame usted, Su Excelencia, Señor Ministro, expresarle mi más alta y distinguida consideración.

Dr. Edgar Selzer

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Austria

Su Excelencia
Señor Dr. Reinaldo Figueredo Planchart
Ministro de Relaciones Exteriores
de la REPÚBLICA DE VENEZUELA

Caracas

Das Abkommen tritt gemäß Punkt 6 mit 1. April 1990 in Kraft.

Vranitzky

111. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Aufhebung der Sichtvermerkpflcht

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind, von dem Wunsch geleitet, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf der Grundlage der Schlußdokumente der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa zu vertiefen, den Reiseverkehr zwischen den beiden Staaten weiter zu erleichtern und dadurch die persönlichen Beziehungen ihrer Staatsbürger zu fördern, wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Staatsbürger der beiden Staaten, die Inhaber gültiger gewöhnlicher Reisepässe sind, dürfen zu einem nicht Erwerbszwecken dienenden Aufenthalt ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet des jeweils anderen Staates reisen und sich dort bis zu drei Monaten aufhalten.

(2) Für die Ausübung einer Erwerbstätigkeit oder für einen drei Monate übersteigenden Aufenthalt im Hoheitsgebiet des anderen Staates ist ein Sichtvermerk erforderlich.

Artikel 2

(1) Staatsbürger der beiden Staaten, die Inhaber gültiger Diplomaten- oder Dienstpässe sind, dürfen ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet des jeweils anderen Staates reisen und sich dort bis zu drei Monaten aufhalten.

(2) Inhaber von Diplomaten- oder Dienstpässen der beiden Staaten, die Mitglieder der diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung des einen Staates auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates oder Vertreter des einen Staates bei einer internationalen Organisation sind, die ihren Amtssitz auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates hat, oder die einer solchen Organisation als Beamte angehören, sowie ihre im gemeinsamen Haushalt lebenden Ehegatten und minderjährigen Kinder, wenn diese gleichfalls gültige Diplomaten- oder Dienstpässe besitzen oder in solchen mit eingetragen sind, dürfen sich nach der sichtvermerksfreien Einreise während der Dauer der Dienstverwendung im Hoheitsgebiet des anderen Staates aufhalten.

Artikel 3

Dieses Abkommen befreit die Staatsbürger des einen Staates, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Staates aufhalten, nicht von der Pflicht, die dort geltenden Gesetze und Vorschriften einzuhalten.

Artikel 4

Durch dieses Abkommen wird das Recht der beiden Staaten, Personen, die sie als unerwünscht ansehen, die Einreise oder den Aufenthalt zu verweigern, nicht berührt.

Artikel 5

Jeder der beiden Staaten kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens — ausgenommen Artikel 2 — vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Die Einführung und die Aufhebung dieser Maßnahmen sind dem anderen Staat unverzüglich schriftlich auf diplomatischem Wege bekanntzugeben.

Artikel 6

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht für Inhaber von Diplomat-

oder Dienstpässen vom 6. März 1979 *) außer Kraft.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt am 1. März 1990 in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es ist jederzeit kündbar und tritt drei Monate nach Eingang der schriftlich auf diplomatischem Wege vorzunehmenden Kündigung beim anderen Staat außer Kraft.

Geschehen zu Wien, am 13. Februar 1990 in zwei Urschriften.

Für die Österreichische Bundesregierung:

E. Kussbach

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

H. Vogl

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 170/1979

Riegler